

TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á
Southeast Asian Vicariate
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG
Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Dr., Portland, OR. 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
 Xúc Dầu: 971-506-6019 (Để lời nhắn)
 Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Chánh Xứ:

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD

Phó Xứ: LM. Phaolô Cao Thế Bình, SDD

LM. Phêrô Đoàn Hoàng Khôi Anh, SDD

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

(*Đặc trách mục vụ Lào & Hmong*)

Thầy Phó Tế Giuse Đăng Hoàng Nhật, SDD

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
 Miền Portland, Oregon**

Sơ Bề Trên Maria Nguyễn Thị Trinh

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Hữu Dưỡng

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, *Nguyên Chánh Xứ*

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, *Nguyên Phó Xứ*

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 7 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 8 CD Andrew.Dũng-Lac

Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh; 6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm:Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm:Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Hai Tới Thứ Năm: 5:30-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

4:30 pm:Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Lịch Công Giáo Tuần Đây

Chúa Nhật 19/9:Chúa Nhật 25 C Thường Niên

Thứ Hai 20/9:Th. Anrê Kim, Th. Phaolô Chong

Thứ Ba 21/9:Th. Matthêô, tông đồ Thánh Sử

Thứ Tư 22/9: Ngày Thường Niên

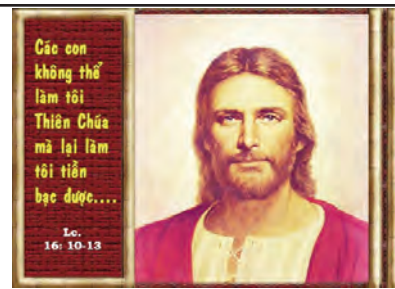
Thứ Năm 23/9:Th. Piô Pietrelcina (Piô 5 dấu),LM

Thứ Sáu 24/9:Ngày Thường Niên

Thứ Bảy 25/9:Ngày Thường Niên

Chúa Nhật 26/9: Chúa Nhật 26 C Thường Niên

**"Các con không thể
 làm tôi Thiên Chúa
 mà lại làm tôi tiền
 của được". (Lc 16, 13)**



TÀI LIỆU HỌC HỎI TRONG NĂM THÁNH 2010 (Tiếp theo)

116- H. Vì ý gì các tín hữu đầu tiên góp tài sản làm của chung?

T. Các tín hữu đầu tiên góp tài sản làm của chung vì muốn sống trọn vẹn tinh thần liên đới huynh đệ, nhờ đó, không ai trong cộng đoàn phải thiếu thốn.

117- H. Phải chăng sự hiệp thông huynh đệ giữa các tín hữu đầu tiên chỉ giới hạn trong phạm vi cộng đoàn?

T. Sự hiệp thông huynh đệ giữa các tín hữu đầu tiên không chỉ giới hạn trong phạm vi cộng đoàn mà còn mở ra cho các cộng đoàn khác.

118- H. Các tín hữu đầu tiên gặp những khó khăn nào trong việc thể hiện lý tưởng huynh đệ này?

T. Các tín hữu đầu tiên gặp những khó khăn bên trong cũng như bên ngoài: từ bên trong như áp lực của nhóm Kitô hữu bao thủ gốc Do thái, hiện tượng phe nhóm hay xung đột trong giáo đoàn; từ bên ngoài như sự tấn công ác liệt của ngoại giáo cũng như của Do Thái giáo.

119- H. Các tín hữu đầu tiên quan niệm thế nào khi gặp phải những khó khăn?

T. Các tín hữu đầu tiên quan niệm "máu của các vị tử đạo là hạt giống nảy sinh các Kitô hữu."

120- H. Các tín hữu đầu tiên đã sống thế nào trước những khó khăn?

T. Các tín hữu đầu tiên vẫn cố gắng sống triệt để lý tưởng hiệp thông và huynh đệ của Tin Mừng. Vì thế, cộng đoàn của họ được xem là cộng đoàn lý tưởng cho tất cả cộng đoàn Kitô giáo ở mọi nơi cũng như mọi thời.

121- H. Công Đồng Vaticanô II dạy thế nào về vai trò của mọi tín hữu trong việc xây dựng Giáo Hội?

T. Công Đồng Vaticanô II khẳng định mọi thành phần Dân Chúa, giáo sĩ, tu sĩ và giáo dân, đều có quyền và trách nhiệm tham gia vào công việc xây dựng Giáo Hội Chúa Kitô.

122- H. Các Kitô hữu phải làm những gì để xây dựng Giáo Hội Hiệp Thông?

T. Một là phải hiệp thông với Chúa cũng như với nhau. Hai là phải loan báo Tin Mừng cho muôn dân. Ba là yêu thương và phục vụ cho sự sống dồi dào của mọi người trong xã hội.

123- H. Theo các giám mục Việt Nam, chúng ta phải xây dựng Giáo Hội như thế nào để hòa nhập tốt hơn vào xã hội?

T. Chúng ta phải xây dựng Giáo Hội như một gia đình của những con cái Thiên Chúa, hơn là như một phẩm trật được phú ban với những cơ cấu và luật lệ nghiêm minh.

124- H. Để xây dựng Giáo Hội như một gia đình, các giám mục Việt Nam mời gọi các tín hữu làm gì?

T. Các giám mục Việt Nam mời gọi các tín hữu, chủ chăn cũng như giáo dân, đang hoạt động cũng như đang được đào tạo nơi các chủng viện hay dòng tu, phải đổi mới tư duy để chung xây một Giáo Hội như lòng Chúa mong ước.

125- H. Để xây dựng sự hiệp thông giữa các thành phần Dân Chúa, Giáo Hội Việt Nam phải đối diện với những thách đố nào?

T. Giáo Hội Việt Nam phải quan tâm nhiều hơn đến vai trò của giáo dân, vì giáo dân chỉ được xem là khí cụ của hàng giáo sĩ hơn là những người chia sẻ trách nhiệm trong cùng một sứ mệnh Chúa trao. (Còn Tiếp)

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 17/9 Tiên nhân & Mô côi

Phêrô & Têphanô, Tiên nhân

Maria & Martinô, Anna

Mathias & Anna, Giuse

Thứ Bảy 18/9 Các Ân nhân

Như ý, Tiên nhân & Mô côi

Anna & Giuse

Maria, Antôn, Phaolô

Phêrô, Têphanô, Tiên nhân, CLH

Chúa Nhật 19/9 Toàn Thể Dân Chúa

Tạ ơn & CLH

Tiên nhân & Mô côi

Bình an, CLH

Anna, Đômnicô

Antôn, Mattha, Maria, Tạ ơn, Bình an & CLH

Gioan Baotixita, Maria, Mô côi & Tiên nhân

Giuse, Phêrô, Maria, Louis

GD Tony Nguyen, Hồng Nguyễn

GD Mai - Phong, GD Sơn + Thut

Phạm Viêm, Báu + Lý, GD Thắng

Kim Diana & Vu Trent, Tina Phạm, Det Vu

Giáo Xứ Sống hay đã Mất

GD Tony Nguyen, Minh, Kathy, Dominic

GD Ng Bích, Phạm Viêm, Kim Diana & Vu Trent

Bui V Chuc, GD Ng Bá Long

Hồng Nguyễn, GD Mai - Phong, GD Sơn + Thut

GIÁO XỨ

GD Khấn Quyên, GD Tạ Thịnh, Thiên Thanh + Hồng

GD Hạnh Nhiên, An - Nguyen

An - Nguyen, Tiên + Thủy, An + Linh, Hồng Nguyễn

Phạm Viêm, GD Chấn + Định

Lam Vu, HHS Fatima

GD Tuấn + Hoa, Huy + Hồng

Anthony Nguyễn, Kim Trent, 1 Người, Các cháu

Chúa Nhật Madalêna

Maria, Phanxicô Xaviê

Phêrô, Têphanô, Tiên nhân

Phêrô, Tôma, Bình an & Tạ ơn

Thứ Hai 20/9 Mô côi, Bình an, Tạ ơn

Anna, Giuse, CLH

Phêrô & Têphanô, Tiên nhân

Thứ Ba 21/9 Giuse, CLH

Phêrô & Têphanô, Tiên nhân

Thứ Tư 22/9 Giuse, CLH

Phêrô & Têphanô, Tiên nhân

Thứ Năm 23/9 Giuse, CLH

Phêrô & Têphanô, Tiên nhân

Thứ Sáu 24/9 Bình an, Tạ ơn

Antôn, Augustinô

Giuse, CLH

Phêrô & Têphanô, Tiên nhân

Tuan Tran, Châu Nguyễn

GD Phước Văn, San Le, Gia Đình

GD Sơn + Thut, GD Mai - Phong

GD Dũng + Điệp

Hùng + Yên, Dung N Nguyen

GD Mai - Phong, GD Sơn + Thut

Kim Trent, Hồng Nguyễn

GD Mai - Phong, GD Sơn + Thut

Kim Trent, Hồng Nguyễn

GD Mai - Phong, GD Sơn + Thut

GD Mai - Phong, GD Sơn + Thut

GD Mai - Phong, GD Sơn + Thut

GD Mai - Phong, GD Sơn + Thut

GD Liêm Nhung

Phạm Viêm, Các con

Kim Trent, Hồng Nguyễn

GD Mai - Phong, GD Sơn + Thut

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: + Thời Khóa Biểu: +9:00AM - 10:30 AM: lớp Việt Ngữ và Giải Lao

+ 10:30AM-12:05PM: Lớp Giáo Lý I & II; + 12:10PM - 1:00PM: Ăn Trưa;

1:00PM - 2:00PM: Thánh Lễ (Nhà Thờ Lớn: Lớp MG -> Lớp 8; Nhà Nguyễn: Lớp 9 -> Lớp 12)

QUÁN ĂN GX: Bắt đầu từ Chúa Nhật ngày 19 tháng 9 Quán Ăn giáo xứ sẽ mở cửa phục vụ các em học sinh và quý giáo dân. Sẽ có bán xôi, hot dogs và pizza cho các em học sinh tại hai địa điểm: Cafeteria và phòng La San. **Riêng Cafeteria sẽ có thêm món nước cho mọi người.** Để giúp các em mua thức ăn được dễ dàng và trật tự, xin quý phụ huynh có con em từ **lớp Mẫu Giáo đến lớp 4** đưa các em **sang Cafeteria** để mua thức ăn. Học sinh lớp 5 trở lên có thể tự **mua thức ăn tại cả hai nơi.** Xin chân thành cảm ơn

LỚP KINH THÁNH: Lớp Kinh Thánh sẽ bắt đầu học lại vào tối thứ Sáu, ngày 24 tháng 9 lúc 7:00 pm tại phòng La San. Kính mời học viên cũ và mới muốn tham gia chương trình học Kinh Thánh dài hạn đến tham dự đồng đạo, một giờ một tuần.

NGUYỆT LIÊM: Giáo xứ tha thiết mời mỗi gia đình trong giáo xứ tích cực đóng tiền nguyệt liêm để giúp cho việc bảo trì và phát triển giáo xứ. Xin chân thành cảm ơn.

THÁNH LỄ CẦU NGUYỆN CHO LINH HỒN CU MARIA VŨ THỊ MÙI: là thân mẫu anh Gioan B. Đình Quang Phước, Trưởng Ban An Ninh của giáo xứ. Cha Chánh Xứ, quý cha phó, và HĐGX xin kính mời quý sơ, quý tu sĩ nam nữ và toàn thể quý vị đến tham dự thánh lễ cầu nguyện cho linh hồn cụ Maria được sớm hưởng nhan thánh Chúa và để chia buồn cùng gia đình anh Phước. Thánh lễ lúc 6:00 giờ chiều ngày thứ Bảy, 25 tháng 9, 2010.

BAN THỪA TÁC VIÊN LỜI CHÚA: Xin kính mời các thành viên tới tham dự buổi họp ban vào lúc 3:00PM ngày Chúa Nhật 26 tháng 9, năm 2010 tại phòng La Vang.

CHƯƠNG TRÌNH THÁNG TIỀN HÔN NHÂN: CT/TTHNGĐ sẽ có buổi họp Song Nguyễn vào Chủ Nhật 9/26/10 lúc 3:30 chiều tại phòng Lasan (basement mới). Kính mời tất cả quý anh chị SN dành chút thời giờ đến tham dự buổi họp đồng đủ.

LỚP GIÁO LÝ DƯ TÒNG NIÊN KHÓA 2010-2011: sẽ bắt đầu vào **Chúa Nhật này ngày 19 tháng 9 tại phòng 205 từ 9:00AM-10:30AM.** Những ai muốn tham gia, xin đến VPGX ghi danh với sự giới thiệu của người Công Giáo liên hệ.

ỦY BAN VẬN ĐỘNG & BẦU CỬ: Sẽ đọc lời kêu gọi lần thứ nhất sau các Thánh Lễ cuối tuần ngày 25 và 26 tháng 9 tới.

TẾT TRUNG THU: sẽ được tổ chức vào ngày CN 19/9 từ 2:00PM - 9:00PM. Năm nay các em TNTT có tổ chức thi trang phục và lồng đèn, xin các gia đình cùng tham gia. Đồng thời TNTT cũng kêu gọi quý hội đoàn đóng góp thêm các trò chơi để tạo thêm bầu khí vui nhộn trong ngày Tết Trung Thu. Mọi chi tiết xin liên lạc Vân (503) 544-7414

Ghi Danh TNTT: Thiếu Nhi Thánh Thể, Đoàn Thánh Tâm sẽ bắt đầu ghi danh cho tất cả Đoàn Sinh mới và cũ từ Chúa Nhật 08/29/2010 cho đến Chúa Nhật 09/19/2010. Xin ghi danh sau mỗi Thánh Lễ 9 giờ và 11 giờ tại tượng Thánh Giuse đối diện văn phòng GX. Đoàn khuyến khích phụ huynh cho con em tham gia sinh hoạt này, nhằm nâng cao tinh thần đoàn kết và yêu thương trong sự hiệp nhất của Chúa Giêsu Thánh Thể. Cần biết thêm chi tiết xin liên lạc: Vân Lê: (503) 544-7414 hoặc vào website: www.tnttportland.org.

GIA ĐÌNH CHÂU SƠN: Xin kính mời quý giáo dân tham dự hành hương Đan Viện Châu Sơn tại Sacramento, CA từ thứ Sáu 24 tháng 9 tới CN 26 tháng 9. Mọi chi tiết xin liên lạc ông cố Tải, ông Trúc, ông Uyên hoặc ông Lâm tại số 503-341-0455. Xin kính mời.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA:

Xin Giỏ

\$4,570.91

Nguyệt Liễm

\$650.00

Tổng Cộng

\$5,220.91

Ước tính chi hằng tuần: \$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

KINH NĂM THÁNH 2010

Lạy Cha là Chúa cả trời đất, vì lòng từ ái xót thương, Cha đã tạo thành và cứu độ muôn loài. Cha đã sai Con Một xuống thế làm người, chia sẻ thân phận yếu hèn của chúng con, xả thân loan báo Tin Mừng cứu độ / và phục vụ sự sống con người. Người đã chịu khổ hình, chịu chết và sống lại để những ai tin nhận Người, đều được qui tụ trong Nước Cha / là Nước sự thật và sự sống, yêu thương và an bình. Cha đã sai Thánh Thần xuống / liên kết các tín hữu thành cộng đồng nhân loại mới / nên muối men và ánh sáng giữa lòng thế giới hôm nay. Chúng con tạ ơn Cha đã thương gọi các nhà truyền giáo / đến gieo hạt giống Tin Mừng và chăm sóc / cho hạt giống ấy phát triển xanh tươi trên đất nước Việt Nam. Chúng con tạ ơn Cha đã thương ban cho chúng con / nhiều chứng nhân đức tin anh dũng và những bậc tiền nhân / luôn hy sinh quảng đại, dày công vun tưới / cho hạt giống Tin Mừng sinh hoa kết quả dồi dào / trên quê hương chúng con. Chúng con nài xin Cha tha thứ mọi lỗi lầm thiếu sót / đối với Cha và mọi người, trong quá khứ cũng như hiện tại. Xin Cha giúp chúng con biết tránh xa tội lỗi / và chung sức xây dựng cuộc sống gia đình, xã hội và đất nước ngày càng tốt đẹp hơn. Xin Cha dùng ơn Thánh Thần soi sáng dẫn dắt chúng con / bước theo Chúa Giêsu, loan báo Tin Mừng cứu độ, tận tình phục vụ sự sống của đồng bào và đồng loại. Xin dạy chúng con biết san sẻ của cải vật chất và tinh thần / cho mọi người, nhất là những người nghèo khổ. Lạy Cha, xin thắp sáng ngọn lửa tin cậy mến / trong lòng chúng con, để chúng con noi gương các vị chứng nhân đức tin / biết củng cố và lưu truyền gia sản đức tin / cho các thế hệ tương lai. Sau hết, nhờ lời chuyển cầu của Đức Trinh Nữ Maria, Thánh Cả Giuse và các thánh Tử Đạo Việt Nam / xin Cha ban ơn trợ giúp chúng con / biết quyết tâm xây dựng Giáo Hội Việt Nam / thành một gia đình: là con một Cha, anh em một nhà / cùng nhau tiếp nối sứ vụ của Chúa Kitô / là yêu thương đến cùng và khiêm tốn phục vụ / để mọi người trên đất nước chúng con, và cả thế giới / mau đón nhận Tình Yêu cứu độ của Cha. Amen.

Khoan thai

Thánh Vịnh 112

Xuân Minh



DK. Hãy ngợi khen Chúa, vì Người đã nâng cao những kẻ khó



- nghèo.*
1. Hãy ngợi khen hỡi những người tôi tớ của
 2. Ngài là Chúa rất siêu việt trên khắp thần
 3. Người nâng cao kẻ đói nghèo từ chốn bụi



- Chúa. Hãy ngợi khen hỡi chư vị hãy ngợi khen
 dân. Trên khắp cõi đất, mây trời, chính là vinh
 tro. Người cất nhắc kẻ cơ bần chính từ nơi



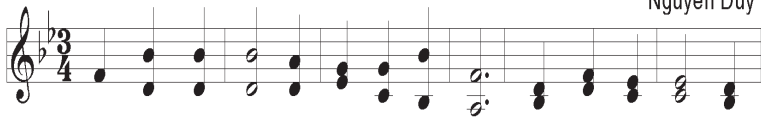
- đanh Chúa. Nguyện danh Thánh của Ngài được ca khen chúc
 quang Chúa. Và Chúa để mắt coi mọi sinh linh trên
 phân thổ. Và Chúa để cho họ ngồi với các quân



- tung. Từ bây giờ và cho đến mãi muôn đời sau.
 đời. Từ dưới trần và khắp cả trên mây trời cao.
 vương; và chung bàn cùng vua chúa của con dân Người.

Vào Thánh Lễ

Nguyễn Duy



DK. Lòng con hân hoan tin tưởng và hy vọng. Cùng với anh em chung



lời ngợi khen Chúa. Hợp trong Giê - su nên một thân duy nhất.



*Hiến dâng cuộc đời làm của lễ tình yêu. 1. Bao đêm ngày lòng
 2. Xin ơn Trời tẩy*



*1. con luôn khẩn nguyện. Đến thánh điện tìm sức sống vô biên. Con đêm
 2. xóa hết lỗi tội. Đưa con vào bàn tiệc thánh yêu thương. Xin dâng*



*1. ngày hằng mơ về bên Chúa. Chúa chính là nguồn sống bình yên.
 2. Ngài đời con đã đổi thay. Tiếng hát mừng rộn rã ngàn phương.*

GIAO XỬ TƯỚNG NHỚ - Tháng 9

8/9/1987	Nguyen Thanh Hai	25/9/2000	Mart Phạm Văn Quý
29/9/1987	Nguyen Lai Thi	16/9/2001	M Đỗ Thị Ngọc Dung
3/9/1989	Cao Tuat	30/9/2002	Maria Lê Thị Vê
25/9/1989	Lê Thi Hong	20/9/2003	M Nguyễn Thị Lan
25/9/1993	Trần Văn Tư	24/9/2003	Giuse Hoàng Bảo
10/9/1995	Hoàng Dang Nguyen	24/9/2004	Anna Đồng Thị Tợ
18/9/1997	Phạm Mạnh Thanh	9/2006	Anna Nguyễn Thị Nghiêm
20/9/1997	Vũ Văn Trường	17/9/2007	Maria Lê Thị Quý
19/9/1999	Võ Thị Xương	12/9/2008	Maria Đỗ Thị Hạt
14/9/1999	Ka Ying Her	17/9/2008	Giuse Nguyễn Phương

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd, 97213
 (503)-284-4129
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm
 Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 món ăn nóng làm sẵn.
 Kính Mời

Glisan Dental
Tân Phạm, DMD
 7990 NE Glisan St, Portland, 97213
 503-208-2220
 * Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 * Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 * Nhận các loại Bảo Hiểm tư nhân & chính phủ
Đặc biệt: \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

Accident Care Specialists
Trung tâm điều trị thương tích tai nạn
 Portland Office Tel. 503-771-5555 (Division St & 89th)
 Beaverton Office Tel. 503-574-2222 (SW Canyon Rd & 117th)

Dr. Alexis Nguyen
 Chiropractic Physician

Wireless TELECOMS
 503-774-3386
 BÁN VÀ CUNG ỨNG CÁC DỊCH VỤ:
 MOBILE INTERNET - CELLULAR PHONE
 KARAOKE SYSTEM - COMPUTER REPAIR
 7819 SE POWELL BLVD PORTLAND, OR 97206
 Mon-Sat: 10:00am-8:00pm Sunday: Closed

HighLight Auto Body
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

www.abestdirect.com
 Chuyên quảng bá các cơ sở thương mại trên mạng toàn cầu
 Thiết kế Logo, Website, CMS Online Shop và những nhu cầu đặc biệt. Nhận các dịch vụ in ấn: Business cards - Flyers Posters Postcards - Banner - Office Stationery v.v...
 Tận tâm - Mỹ thuật - Nhanh chóng - Giá rẻ nhất trên thị trường.
 Đặc biệt: 1000 Business cards, Heavy grade, semi-glossy: giá chỉ \$49.95***
 Giao hàng trong 3-4 ngày.
 Chỉ nhận tiền sau khi quý khách hài lòng
 Liên lạc: Danh Nguyễn (503) 793-5607

TRAN Pharmacy

 GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ
 7816 NE Sandy Blvd Portland, OR 97213
 T. 971-244-1100
 Ph: 971-244-1101
 Fax: 971-244-1101

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video & Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

1919 SE 82nd Ave Portland 503-788-5244
 3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34th 503-230-1474
 1012 NW Glisan & 10th Downtown 503-248-2172

 Ăn Ngon Sạch sẽ
 Xứng Đáng mỗi Khách Quý
 www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
 11651 SW-Beaverton Town Square
 503-627-0822

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND (Đối diện Chợ Saigon) - (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ Nha Khoa và Hygienists

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503)252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

Quán Huế
 6852 NE Sandy Blvd (Gần chợ Nam Phương)
 (503) 281-6715
 Chuyên phục vụ các món ăn đặc sản Huế. Đặc biệt bánh bột lọc, cơm hên, bánh bèo..
 Xin kính mời

oregon
 Bus: (503)254-0100 Fax: (503)252-6366
 Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
 Chuyên nghiệp Tận tâm, kín đáo
DUNG NGUYỄN
 Broker

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

 Portland Office 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202 Portland, OR. 97213 tel:(503)282-6655 www.thtranlaw.com
BỒI THƯỜNG TÀI SẢN CÁ NHÂN DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
 Thủ Tục Vay Nợ Dễ Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
 Home Funding Network Inc
Tony Pham
 Loan Officer

BẢO HIỂM CHO MỌI GIA ĐÌNH: Auto, Home, Life, Business, Health ...
 Đại diện cho nhiều công ty uy tín như: Saleco, MetLife, Fidelity, Progressive, Travelers, Workmen, Newyorklife
 Xin Gọi Ngay Bosco Đặng (503)888-5212
 Giá cả đặc biệt Phục vụ tận tình!

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503)252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

Quán Huế
 6852 NE Sandy Blvd (Gần chợ Nam Phương)
 (503) 281-6715
 Chuyên phục vụ các món ăn đặc sản Huế. Đặc biệt bánh bột lọc, cơm hên, bánh bèo..
 Xin kính mời

oregon
 Bus: (503)254-0100 Fax: (503)252-6366
 Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
 Chuyên nghiệp Tận tâm, kín đáo
DUNG NGUYỄN
 Broker

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206 (ngay Food4Less Center)
 503-772-3174 or 503-515- 2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
 CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
 Xin Liên Lạc Hồng hay Hân

TRANAIR
Heating & Air conditioning
 Licensed-Bonded-Insured
503-516-7907
Hải Trần
KINH NGHIỆM & UY TÍN

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Ryan Collins, DDS

Are you recently laid off, ready to retire, or worried about your 401k?
ASK ME ABOUT A FREE CONSULTATION!
 I can help with: - Mutual Funds -Life, Health, Insurance* -IRA, Roth IRA, 401(k) -College Saving Plans -Fixed* & Variable Annuities -Financial Planning
Uyen Nguyen
 Financial Advisor
 16219 SE 12th St, Ste 203 Vancouver, WA 98683
 C:360-694-1266
 C:503-997-9571
*Insurance products are offered through insurance companies with which Waddell & Reed has sales agreements. Waddell & Reed, Inc. Member SIPC

Hùng Q La
503-236-3776
 2858 NE Sandy Blvd Portland, OR. 97232

Giảm giá đến 40% cho bảo hiểm xe và nhà

Allstate
 You're in good hands.
Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vay tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh

Nhật Nguyễn (503)351- 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

Brandon Đặng Phan ERA
Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington
 Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa